

**ÉTUDE DE LA PHASE DE COMPRÉHENSION DANS LA
TRADUCTION DU FRANÇAIS EN VIETNAMIEN**

**(Le cas des étudiants de quatrième année du Département de français de
l'Université de Langues et d'Études internationales - Université nationale du
Vietnam à Hanoi)**

Directrice de mémoire : Mme. Lan Anh DO

Étudiante : Thu Uyen TRAN

Code d'étudiante : 15040596

Classe : QH2015.F1.CLC

**NGHIÊN CỨU GIAI ĐOẠN HIỂU TRONG DỊCH
THUẬT PHÁP-VIỆT**

**(Trường hợp sinh viên năm thứ 4 - Khoa Ngôn ngữ và Văn hóa Pháp - Trường Đại
học Ngoại Ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội)**

Giáo viên hướng dẫn : Đỗ Lan Anh

Sinh viên : Trần Thu Uyên

Khóa : QH2015

Mã số sinh viên : 15040596

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	Error! Bookmark not defined.
CHAPITRE 1 : CADRE THÉORIQUE.....	Error! Bookmark not defined.
1.1 Traduction	Error! Bookmark not defined.
1.1.1. Définition de la traduction	Error! Bookmark not defined.
1.1.2. Trois phases du processus de la traduction.....	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.1. Compréhension	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.2. Déverbalisation	Error! Bookmark not defined.
1.1.2.3. Réexpression	Error! Bookmark not defined.
1.2. Compréhension	Error! Bookmark not defined.
1.2.1. Définition de la compréhension.....	Error! Bookmark not defined.
1.2.2. Éléments influençant la compréhension	Error! Bookmark not defined.
1.2.2.1. Présupposés et sous-entendus (Implicite et explicite).....	Error! Bookmark not defined.
1.2.2.2. Les compléments cognitifs	Error! Bookmark not defined.
1.2.2.2.1. Bagage cognitif	Error! Bookmark not defined.
1.2.2.2.2. Contexte cognitif.....	Error! Bookmark not defined.
1.2.2.3. La compétence textuelle	Error! Bookmark not defined.
CHAPITRE 2 : ANALYSE DU CORPUS	Error! Bookmark not defined.
2.1. Apprentissage de la traduction à l'Université de Langues et d'Études internationales	Error! Bookmark not defined.
2.2. Présentation du corpus	Error! Bookmark not defined.
2.3. Analyse du corpus.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.1. Problèmes rencontrés par les étudiants en traduction du français en vietnamien	Error! Bookmark not defined.
2.3.2. Problèmes rencontrés par les étudiants dans la phase de compréhension en traduction du français en vietnamien et leurs causes.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.2.1. Manque de connaissances linguistiques ..	Error! Bookmark not defined.
2.3.2.1.1. Mauvaise saisie du sens du terme à traduire.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.2.1.2. Mauvaise saisie des structures syntaxiques.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.2.2. Manque de connaissances extralinguistiques.....	Error! Bookmark not defined.

CHAPITRE 3 : PROPOSITIONS MÉTHODOLOGIQUES POUR L'AMÉLIORATION DE LA TRADUCTION DU FRANÇAIS EN VIETNAMIEN

.....Error! Bookmark not defined.

3.1. Techniques de saisie du sens des termes à traduire **Error! Bookmark not defined.**

3.2. Techniques d'analyses des structures syntaxiques **Error! Bookmark not defined.**

3.3. Technique de faire la recherche documentaire **Error! Bookmark not defined.**

CONCLUSIONError! Bookmark not defined.

BIBLIOGRAPHIE 3

ANNEXEError! Bookmark not defined.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages :

1. CARY. E, (1958), *Comment faut-il traduire ?*, Presses Universitaires de Lille, Lille
2. CATFORD, J.C., (1965), *A Linguistic Theory of Translation : an Essay on Applied Linguistics*, Oxford University Press, London
3. DURIEUX, C., (1990), La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes, *Meta*, Vol. 35, n°4, décembre 1990, p. 669-675.
4. GALISSON, R. & COSTE, D., (1976), *Dictionnaire de didactique des langues*, Hachette Groupe Livre, Paris
5. GILE, D., (2005), *La traduction, la comprendre, l'apprendre*, Presse Universitaires de France, Paris
6. LEDERER, M., (1994), *La traduction aujourd'hui*, Hachette FLE, Paris
7. MOUNIN, G., (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris
8. PLASSARD, F., (2007), *Lire pour traduire*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris
9. SARTRE, J.-P, (1985), *Qu'est-ce que la littérature ?*, Gallimard
- SCHNEUWLY, B., (1988), *Le langage écrit chez l'enfant*, Paris.

10. SELESKOVITCH, D., (1968), *L'interprète dans les conférences internationales, problèmes de langage et de communication*, Minard Lettres Modernes, Paris.
11. SELESKOVITCH, D. & LEDERER, M., (1984), *Interpréter pour traduire*, Didier Érudition, Paris.

Sites Internet :

http://repository.vnu.edu.vn/flowpaper/simple_document.php?subfolder=13%2F03%2F78%2F&doc=13037867659187889502327085703112948616&bitsid=4708a8c1-914e-4113-b445-4461013a735f&uid=&fbclid=IwAR3qj5Q7mvq2MephucVW4jZLHI3-f5Fmf7QiCgnWFs16hZjQRkIGj-6MFf0

<https://www.universalis.fr/dictionnaire/traduction/>

<https://jlvtraductions.com/fr/la-traduction-son-role-dans-la-societe/>

<https://www.larousse.fr/>

https://www.academia.edu/10970310/Traductologie?fbclid=IwAR3vDgczSCDycf5GWaMdIw5-Wsah8zU1OJIO_R-shYR7qcE0BD1Ccg05WM

<http://www.llsh.univsavoie.fr/lea/perdrieau/conseils.htm?fbclid=IwAR2K8khxfRt6qhVdRJ-TdBVqL72hYIXM77tliCURpyQUD-PT0fVfw6sYqe8>